

إشعار السلامة العاجلة

مضخة الأنسولين (ميني ميد باردجيم فيو)
خطأ الترجمة في القائمة

January, 2019

عزيزي العميل:

وفقاً لسجلتنا، تبين أنك مالك لمضخة الأنسولين موديل (ميني ميد باردجيم فيو) وتستخدم المضخة مع خاصية مراقبة الجلوكوز المستمر

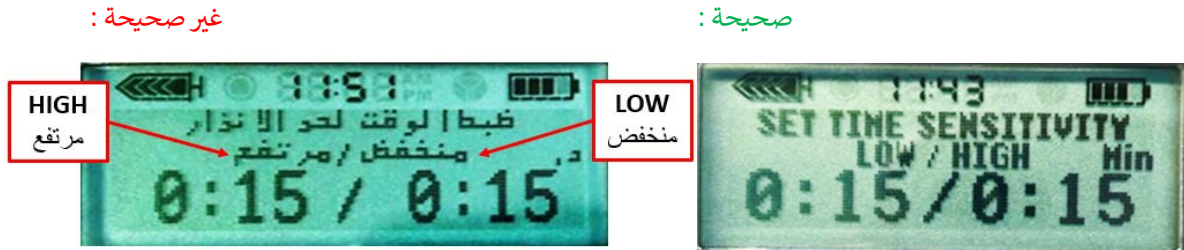
الغرض من هذا الخطاب، هو إشعاركم بأنه يوجد خطأ بالترجمة الخاصة باللغة العربية للمضخة، في حال عدم استخدامك للغة العربية لضبط إعدادات المضخة، فيمكنك تجاهل هذا الخطاب حيث أن خطأ الترجمة لا يؤثر على عمل الجهاز، ولا تحتاج لإرجاع الجهاز.

خطأ الترجمة موجود في شاشة ضبط " توقع التنبيه " والتي يمكنك من برمجة الإنذارات الصوتية في حال التنبيه بالوصول إلى مستويات الجلوكوز المرتفعة أو المنخفضة التي تم اعدادها مسبقاً

لمعلومات أكثر، الخطوات التالية توضح كيفية إيجاد خطأ الترجمة باللغة العربية:

- 1- القائمة الرئيسية ثم اختيار " جهاز الاستشعار " ثم اختيار " تعديل العيارات " .
- 2- اختر " توقع التنبيه " ثم اضغط زر " ACT " ، ربما تشير شاشة " توقع التنبيه مرتفع / منخفض " بأن الإنذارات قد تم إغلاقها.
- 3- اختر " افتح " ثم اضغط على زر " ACT " ، ستظهر شاشة ضبط الوقت لحد الإنذار مرتفع / منخفض .

ما يلي صورة الوضع الموضح بشكل صحيح باللغة الإنجليزية والصورة الأخرى توضح خطأ ترجمة اللغة العربية



حيث أن عنوان منخفض / مرتفع يعتبر خاطئ باللغة العربية و يجب أن يقرأ بالعكس مرتفع / منخفض، حيث أن قيمة توقع التنبيه المنخفض تقع في الجانب الأيسر بينما قيمة توقع التنبيه المرتفع تقع في الجانب الأيمن.

ونفيدكم بأن خطأ الترجمة يحدث عند دخولك لشاشة الضبط لتعديل ضبط توقع التنبيه بشكل يدوي، خطأ الترجمة هذا يؤثر على اللغة العربية فقط.

يرجى مراجعة المعلومات المذكورة أعلاه عند ضبط اعدادات " توقع التنبيه"، وبخلاف ذلك يمكنك الاستمرار في استخدام مضخة الأنسولين موديل (ميني ميد بارديجيم فيو).

تقديرا لعملائنا، في حال لديكم أي مخاوف متعلقة بمشكلة الترجمة نرجو منكم التواصل معنا على الرقم المجاني
800 247 22 88.

سيتم التواصل معكم من قبل الدكتور المعالج / المستشفى وذلك لترتيب عملية استبدال المضخة

تهتم شركة ميدنرونك بسلامة المرضى وتعتبر رضا المستخدمين من أولويات عملها، و نقدر لكم وقتكم في قراءة هذا الإشعار الهام.

Sincerely,



James Dabbs
Vice President, Quality Assurance
Medtronic Diabetes

Urgent Field Safety Notification
MiniMed™ Paradigm™ Veo™ Insulin Pump
Translation Error in Menu

January, 2019

Dear Valued Customer:

According to our records, you have been identified as using a MiniMed™ Paradigm™ Veo™ insulin pump and actively using the sensor feature.

The purpose of this letter is to advise you that your pump has an error that impacts the Arabic language translation. **If you do not use the Arabic language setting on your pump, you may disregard this message. This translation error does not impact the functionality of the device. Devices do not need to be returned.** Additionally, we are not aware of this error occurring on any other Medtronic insulin pump models.

This translation error occurs in the "Predictive Alerts" setting screen, which allows you to program alerts that will sound if you are predicted to reach your pre-set low or high sensor glucose values.

For your reference, below is a step-by-step guide on where you will find the Arabic language translation error:

1. "MAIN" > "Sensor" > "Edit Settings"
2. Select "PREDICTIVE ALERTS", then press "ACT". The "PREDICTIVE ALERTS HIGH/LOW" screen may show that the alerts are turned off.
3. Select "ON", then press "ACT". The "SET TIME SENSITIVITY HIGH/LOW" screen will appear.

Below is an image of the setting displayed correctly in English, and a second image of the translation error as it appears in Arabic:

CORRECT:



NOT CORRECT:



The "مرتفع / منخفض" header is incorrectly labelled in the Arabic language setting and should instead read "مرتفع / منخفض". The value to program the low predictive alert setting is on the left, and the value to program the high predictive alert setting is on the right.

Please note that this translation error only occurs when you enter the setting screen to manually adjust the values for the "Predictive Alerts" setting. This translation error impacts the Arabic language only. The "Predictive Alerts" setting in all other languages of the MiniMed™ Paradigm™ Veo™ insulin pump is displayed correctly.

Please review the above information when manually programming the "Predictive Alerts" setting, otherwise, you may continue to use your MiniMed™ Paradigm™ Veo™ insulin pump.

As our valued customer, should you have concerns about your pump regarding this translation issue, please contact our support line at **800 247 22 88**.

You will be contacted by your physician to arrange for replacement.

Medtronic considers patient safety and customer satisfaction our primary priorities. We appreciate your time and attention in reading this important notification.

Sincerely,



James Dabbs
Vice President, Quality Assurance
Medtronic Diabetes